Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś uczniowie zobaczywszy Jego po — morzu chodzącego zostali poruszeni mówiąc, że: Zjawa jest, i ze — strachu krzyczeli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy Go uczniowie po morzu chodzącego zostali poruszeni mówiąc że zjawa jest i ze strachu krzyczeli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczniowie zaś, gdy zobaczyli Go idącego po morzu, przestraszyli się i mówili sobie, że to jest zjawa,* i ze strachu wykrzyknęli.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś uczniowie zobaczywszy go po morzu chodzącego poruszeni-byli, mówiąc że: Zjawa jest, i z bojaźni zaczęli krzyczeć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy Go uczniowie po morzu chodzącego zostali poruszeni mówiąc że zjawa jest i ze strachu krzyczeli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy uczniowie zobaczyli Go idącego po wodzie, przestraszyli się. Myśleli, że to zjawa. Ze strachu nawet krzyknęli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uczniowie, gdy ujrzeli go idącego po morzu, przerazili się i powiedzieli: *To* zjawa! I krzyknęli ze strachu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy go uczniowie po morzu chodzącego, zatrwożyli się, mówiąc: Obłuda to jest! i od bojaźni krzyknęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujźrzawszy go chodzącego po morzu, zatrwożyli się, mówiąc: Iż jest obłuda. I od bojaźni krzyknęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczniowie, zobaczywszy Go kroczącego po jeziorze, zlękli się, myśląc, że to zjawa, i ze strachu krzyknęli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczniowie zaś, widząc go idącego po morzu, zatrwożyli się i mówili, że to zjawa, i ze strachu krzyknęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy uczniowie spostrzegli Go idącego po jeziorze, przerazili się, myśląc, że to zjawa, i ze strachu krzyknęli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a gdy uczniowie zobaczyli Go idącego po jeziorze, przestraszyli się i mówili: „To jakaś zjawa!”. I ze strachu zaczęli krzyczeć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy uczniowie zobaczyli Go idącego po jeziorze, przerazili się i mówili: „To jest zjawa”. I ze strachu zaczęli krzyczeć.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Uczniowie zobaczyli, że idzie po wodzie,

[1)] <x>490 24:37</x>

	literacki	Współczesny Przekład	przerazili się i zaczęli krzyczeć: - To zjawa!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczniowie zaś, ujrzawszy Go idącego po falach morskich, przestraszyli się, sądząc, że to zjawa, i krzyknęli ze strachu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А учні, побачивши, що Він іде по морю, жахнулися, кажучи, що це привид, і зі страху закричали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś uczniowie ujrzawszy go na wierzchu morza depczącego wkoło, zostali zamąceni powiadając że: Zjawisko powstałe w wyobraźni jest, i od strachu krzyknęli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy uczniowie ujrzeli jak się przechadza po morzu, zatrwożyli się, mówiąc: To jest ułuda; i ze strachu krzyknęli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy talmidim ujrzeli Go, jak idzie po jeziorze, przerazili się. "To duch!" - orzekli i krzyczeli ze strachu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ujrzawszy go chodzącego po morzu, uczniowie zaniepokoili się i mówili: ”To jakaś zjawa!” I krzyknęli z bojaźni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przerażeni uczniowie, widząc że idzie po wodzie, krzyknęli: —To duch!